

北京外国语大学汉语国际推广多语种基地  
北京外国语大学中国海外汉学研究中心  
国际汉语教育史研究丛书

联合项目

# 国际汉语教育史研究

张西平 柳若梅 编

2013年·北京

图书在版编目(CIP)数据

国际汉语教育史研究/张西平,柳若梅编. —北京:  
商务印书馆,2013

(国际汉语教育史研究丛书)

ISBN 978-7-100-09623-2

I.①国… II.①张… ②柳… III.①汉语—语言教  
学—教育史—文集 IV.①H19-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 259347 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

国际汉语教育史研究

张西平 柳若梅 编

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-09623-2

---

20 年 月第 版 开本 × 1/

20 年 月北京第 次印刷 印张

定价: 元

## 国际汉语教育史研究丛书

策 划：北京外国语大学汉语国际推广多语种基地  
北京外国语大学中国海外汉学研究中心  
世界汉语教育史研究学会

主 编：李宇明 张西平 张晓慧

副 主 编：柳若梅

编委会成员（按音序排列）：

陈国华 冯 蒸 李雪涛 李宇明  
柳若梅 马西尼(意大利)  
孟柱亿(韩国) 内田庆市(日本)  
王建勤 姚小平 张西平 张晓慧  
张 博 赵金铭 周洪波

# 目 录

语言接触与西方人早期汉语学习论纲·····	张西平	1
近代西方人的汉语文体观·····	内田庆市	9
从耶稣会士书简看早期来华西方人的汉语学习·····	李真	28
浅论罗存德对近代汉语的看法·····	盐山正纯	45
裨治文的汉语认识初探 ——以裨治文在《中国丛报》上的相关文章为中心 ·····	张微	60
再论威妥玛《语言自述集》:现代汉语史之起始标志·····	张卫东	106
第一套北京话音标系统及其声调 ——密迪乐《随笔》标记的北京音系·····	曹春静	121
19世纪英美传教士的汉语语法研究·····	董方峰	140
欧洲天主教与俄国东正教传教士汉语语法著作的比较 研究·····	柳若梅	156
《官话撮要》 ——20世纪早期汉口出版的 意大利语版汉语语法书·····	Federica Casalin(费琳)	172
20世纪上半叶圣言会在山东编纂的三部汉德词典·····	李雪涛	184
中日近代字词交流的误区·····	鍾少华	204
从朝鲜汉语教材《训世评话》看明初汉语常用词		

新旧质素历时兴替·····	张美兰	217
论通俗小说在近代西方人汉语教科书中的作用·····	宋莉华	235
威妥玛《寻津录》之《圣谕广训》·····	邝宏香	258
关于清学部编《简易识字课本》(1909)·····	沈国威	276
从日本早期汉语教本语法项目的选取看其对西方汉语 语法理论的继承与发展·····	陈珊珊	290
江户时代的汉语教育:冈岛冠山与《唐音雅俗语类》的 编写·····	刘继红	302
赫德的汉语推广与洋员的汉语学习·····	王澧华	316
晚清政府在西式大学中坚持国学教育的主张与实践 ——以中德政府合办青岛特别高等专门学堂的 中文教育为例·····	王庆云	337
比丘林与恰克图汉语学校·····	李秋梅	349
朱德熙在对外汉语教学史上的贡献述略·····	董淑慧	363
后记·····		375

# 语言接触与西方人早期汉语学习论纲

张西平

(北京外国语大学中国海外汉学研究中心)

**提 要** 本文以语言接触为中心,梳理中西文化交流基础上的语言接触历史,通过介绍语言在接触中所发生的变化来说明世界汉语教育史研究所具有的重要的、新的学术意义。全文从语言接触的角度对西方人的汉语学习做了新的思考,这对推进中国学术界对汉语与西方语言接触的研究有着重要作用。

**关键词** 语言接触 语言变化 对外汉语

## 一 语言接触理论

索绪尔把与语言有关的因素区分为“内部要素”和“外部要素”,认为语言的“外部要素”不触及“语言的内部机构”而予以排除。他说:“至于内部语言学,情况却完全不同:它不容许随意安排;语言是一个系统,它只知道自己固有的秩序。”<sup>①</sup>语言是一个同质的结构,语言学主要研究语言内部稳定的系统和特点。这样,他们把语言的外在因素放在了一边,对语言的变异不太关注。

语言接触(language contact)的认识始于19世纪。从20世纪

---

<sup>①</sup> 索绪尔《普通语言学教程》,商务印书馆,2001年,第46页。

90年代开始语言接触成为语言学研究的热门话题,甚至要成为语言学的一个分支。同时,社会语言学也开始关注这个问题,语言的“外部要素”也成为历史语言学主要内容的一部分。如剑桥大学1977年出版的《历史语言学》(*Historical Linguistics*, Theodora Bynon)一书的上半部分讨论的是“语言发展的模式”(Models of Language Development),下半部分讨论的是“语言的接触”。1996年英国学者R. L. Trask出版的《历史语言学》中的一章,题为“接触,语言的生和死”(Contact and Birth and Death of Language)讨论语言的接触。

这说明语言的变化并不仅仅在内部因素,外部因素也有着重要的作用,即语言接触引起的变化。语言接触是通过语言使用者来实现的,因此,它和人群之间的互动有关。现在国内研究语言接触的学者大都在研究中国方言之间的接触和相互影响,这当然是对的。但对汉语的变化影响最大的有两次汉语与外部语言的接触:一次是佛教传入中国后对汉语的影响,一次是晚明后基督教传入对汉语发展产生的影响。

学术界对佛教传入中国后,特别是在佛经翻译中梵语对汉语的影响研究已经比较充分,而对基督教传入后,罗曼语系为代表的语言对汉语的影响与此相比还显得不够,亟待深入展开。由此,引出研究西方人早期汉语学习研究的议题。

## 二 语言接触与语言变化

历史语言学说明,在语言接触中大体有三个阶段:语言接触——语言影响——语言变化。罗曼语系所代表的西方语言系统在和汉语

接触中对汉语的影响是一个逐步展开的过程,从晚明到晚清,从民国到现在,历经 400 年之久。学术界对此已经有了初步的研究。汉语和罗曼语所代表的西方语言的接触对汉语产生了四个方面的影响:

一是词汇影响。罗常培将语言接触中的词汇变化称为“借字”,他说:“所谓的‘借字’就是一国语里所麇杂的外来语成分。”这方面学术界已经有了很好的研究,高名凯、史有为等都有著作,但他们对近代以来的基于中西文化交流基础上的外来词研究不够,这些年马西尼、内田庆市、沈国威在这方面做了许多工作,受到学术界的关注。

二是语音影响。罗常培《耶稣会士在音韵学上的贡献》做了开创性的研究,至今这仍然是一个待开拓的研究领域,特别是像顾炎武、刘献廷等明末清初的考据学家在音韵学上的研究和传教士音韵研究的关系仍有待深入。从王征和金尼阁《西儒耳目资》后,汉语的注音系统开始逐步地变化,到现在汉语拼音已经成为汉语学习的一个重要手段。近年来,张卫东的研究很值得关注。

三是语法影响。汉语语法著作是传教士首先开始编撰的,从卫匡国到万济国,再到马若瑟,最后到新教来华传教士的汉语语法著作编撰,这成为西方汉学史上一个重要的学术传统,而直到 1898 年马建忠才编写了第一部汉语语法著作。

四是词典的编撰。中国自古有双语词典编撰的传统,四夷馆中也有一系列这样的词典,如最近出版的刘迎胜整理的《回回馆杂字》就是元代的波斯语与汉语的双语词典。但中文与罗曼语系统接触后所编撰的双语词典则起源于传教士,从利玛窦、罗明坚所编撰的《葡华词典》到新教传教士马礼逊所编撰的浩大的《英汉汉英词典》,这方面他们留下了有重要学术价值、至今尚未系统整理的学术文献。以上所有这些变化都是由于传教士来华后,欧洲语言和中国语言接触

后逐步形成和发展起来的。

这样我们看到,如果要弄清近代中国语言学史,近代以来基于中西文化交流基础上的语言接触的历史是一定要搞清楚的,如果这一段搞不清楚,我们就无法说清中国近代语言学史。语言研究需要有历时性的眼光,加大对语言接触的研究就十分必要。

### 三 语言变化中的内部与外部的关系

在语言接触中语言发生变化,这点已经得到承认,但如何研究各种语言的变化?就汉语来说,我们如何展开近代汉语中的这种语言变化的研究呢?如何在这样的研究中揭示语言接触中的基本理论问题呢?这是我们要考虑的。

目前的研究主要是共时性研究,即研究一个时段的语言接触所造成的对汉语的影响,这是正确的。因为,历史语言学的研究是建立在历史基础上的,没有对一个一个特定时段、语言在其共时态下的变化研究,我们根本无法概括出中国近代语言的历时性变化。因此,现在对基本文献的收集和整理,对重要文本的具体研究都是很重要的。

但语言的变化既需要聚焦每一个特定的时段,更需要从历时的角度考察语言接触过程中,外部因素和内部因素之间的互动关系。徐通锵提出语言的变化是“有序异质”,在有序和无序中逐步发生变化。现在在语言接触的研究中对19世纪后西方语言对中国语言的影响研究比较深入,对晚明后耶稣会来华后对中国语言的影响研究相对薄弱。实际上近代中国语言学史的研究应该从晚明开始,从晚明到民国这300多年应该作为一个整体去研究,探讨语言接触对语

言变化影响的机制问题,“具体而言,在语言接触过程中,到底哪些因素对语言的变化起到制约作用?不同因素对语言变化的制约力如何?语言接触究竟是怎样导致语言变化的?只有对这些问题有了比较充分的认识,才可能解释语言接触所引发的语言变化机制”<sup>①</sup>。

所以,语言接触的研究对研究近代中国语言学史是很重要的,例如,我们现在清楚了西方人早期的汉语语法研究的基本脉络,但这种外部的因素是如何逐步进入到中国内部的,从而形成了现在中国语言的研究,我们看得不是很清楚。语言接触一般认为亲属语言之间的相互影响比较大,非亲属语言之间的相互影响要小些,但笔者感到中国近代以来在语言的接触中似乎非亲属语言对中国语言的影响更大些,梵语是屈折型语言,罗曼语系也是屈折型语言,而汉语是典型的孤立型语言,用虚词和语序而不是词尾屈折变化来表示语法关系。但经过与梵语和罗曼语的接触,特别是近代以来欧风美雨的洗礼,汉语书面语已经相当欧化。这些都是汉语史研究的重要内容,都要做对比语言学的研究。

同样,近代以来的中西语言接触研究,对梳理近代以来的外来词的形成也有着重要的意义,在中国学术重建的今天,这样的研究实际上已经大大超出了语言学界,成为当代思想史研究的一个新的方面。<sup>②</sup>而要真正搞清中国近代以来在外来词基础上所逐步形成的中国思想概念史,则必须从中西文化交流史入手,摸清中西语言接触的每一个环节。像当年罗常培所说:“应该用古生物学的方法分析各时

---

<sup>①</sup> 王新远、刘玉屏《论语言接触与语言变化》,薛才德主编《语言接触与语言比较》,学林出版社,2007年,第35页。

<sup>②</sup> 刘笑敢主编《中国哲学与文化(第一辑):反向格义与全球哲学》,广西师范大学出版社,2007年。

代词义演变的‘累积基层’；应该用历史唯物论的方法推究词义死亡、转变、新生的社会背景和经济条件。”<sup>①</sup>

## 四 语言接触研究对对外汉语研究的意义

第二语言习得是对外汉语教学研究的基础性理论，第二语言习得研究的是如何将教授者的母语传授给另一种语言的人，它本质是一种外语教学，而外语教学“指的是教授语言和学习语言的科学，即揭示和探讨第二语言教学规律、教学原理的科学”<sup>②</sup>。作为一门应用性的学科，主要是把自己的母语作为外语传授给汉语学习者，因此，对母语的应用是其主要的使命。

但通过我们对西方人早期汉语学习的历史研究可以看出，当汉语作为外语被欧美学习者学习时，由于是一种语言的接触，学习者在学习中不仅仅是学习目的语，而且也根据自己语言的传统对目的语进行研究，他们编写的汉语语法书和词典集中体现了他们汉语研究的成果。西方人在自己学习汉语的历史中，形成了西方语言和汉语的语言接触。这种语言接触所形成的结果是：外语学习的结果反哺目的语，从而对目的语产生了影响，近代汉语语法、语音、词汇的发展

---

<sup>①</sup> 罗常培《语言与文化》，语文出版社，1996年，第95页。罗常培在这本书的96页还说，这样的研究“取材的范围不可再存‘雅’‘俗’的偏见，自经籍子史、词书、专集、语录、笔记、小说、戏曲、传奇，以至于民间谣谚，大众文艺都应该广泛地搜集。研究的方法，一方面要由上而下地从经籍递推到大众口语，另一方面要由上而下地追溯到他们最初的来源；照这样就可以把古今雅俗的材料一切都联系起来”。显然，从中西近代语言接触入手，做基础性的研究工作还差得很远。

<sup>②</sup> 赵金铭主编《对外汉语教学概论》，商务印书馆，2005年，第72页。

充分证明了这一点。

以往在汉语第二语言习得的研究中比较重视“语言迁移”研究。在这种研究中,无论是“基础迁移”,即母语对第二语言习得的影响,还是“借用迁移”,即母语向第二语言的借用,研究者的重点都是在讨论第二语言的学习中母语对学习者学习的影响。但在中西语言接触的历史中发现,学习者也在深刻地影响着目的语,这是在以往的语言迁移研究中很少注意的。

这说明,我们从事世界汉语教育史的研究,是为世界汉语教育这个学科建立一个学科历史,但现在发现这样的研究不仅仅是为汉语作为第二语言的教育提供了一个历史的基础,同时,学科史的研究反过来又会对对外汉语的基础性理论提出问题。不局限于构建世界汉语教育史,同时还与汉语史的研究密切相关。

这样认识到三个方面的意义:

第一,要从语言接触的角度重新认识外语教学研究中或者第二语言习得研究中关于外语教育和母语的关系的基本观点,汉语第二语言习得与汉语本体的关系。

第二,学习者和目的语之间的关系需要重新研究。以往总是认为学习者对其所学习的外语主要是学习,现在看来学习者不仅仅是被动地进行学习,同时他们也可以直接影响所要学习的目的语。

第三,在中西语言接触的历史中,一个操双语的传教士,在学习和研究汉语时,面临着母语的屈折语法和中文的非屈折性语言系统,这样,他们有意或无意地将其母语系统的语法、词汇带到了他们的第二语言学习和研究中。“如果第一语言中拥有一种第二语言所缺乏的形态区别,这种区别被带到第二语言中去。这就是将必要的变更(*mutatis mutandis*)对应于语音的潜在区别,正如先前描写的干扰对

应于潜在区别一样。”<sup>①</sup>这样西方人的汉语学习所形成的这些结果极大地影响了中国近代语言的发展。“自从 1898 年马建忠发表《马氏文通》宣告中国语言进入‘现代’期以后,一百多年来,中国语言学发展始终处在西方语言学的笼罩之下,西方语言学刮什么风,中国语言学就下什么雨……”<sup>②</sup>今天,我们要走出西方语言学的束缚,自主地建立中国自己的语言学理论,那就在从“字本位”出发的同时,也要系统梳理近 400 年来西方人汉语学习和研究所形成的这个系统,只有从这两个方面努力,才能完成中国自身语言理论的重建。<sup>③</sup>

由此,世界汉语教育史的研究就具有重要的新的学术意义。

当然,从语言接触的角度来研究西方人汉语学习史,还有另一方面的重要学术意义:对西方语言观和西方近代文化思想史的影响,这同样是一个尚未充分研究的领域,但这完全属于另一个学术领域,这里不再展开。

我这里的想法主要是要从语言接触的角度对西方人的汉语学习做一个新的思考,推进中国学术界对汉语与西方语言接触的研究。

---

① [美]Robert J. Jeffers, Ilse Lehiste 著,冯蒸译《历史语言学的远离与方法》,《语言》,首都师范大学出版社,2006 年,第 439—440 页。

② 潘文国《徐通锵的历史地位》,《徐通锵先生纪念文集》,商务印书馆,2008 年,第 52 页。

③ 徐通锵《历史语言学》,商务印书馆,2008 年。徐通锵《基础语言学教程》,北京大学出版社,2001 年。潘文国《字本位与汉语研究》,华东师范大学出版社,2002 年。

# 近代西方人的汉语文体观

内田庆市

(日本关西大学)

**提 要** 本文以丰富的近代西方人汉语使用、学习情况为出发点,梳理传教士对于汉语文体的分类,并将多种文体与中国官话进行对比,说明近代西方人很正确地认识到汉语的各种文体的内容和区别。在这个知识的基础上,近代西方人学习的汉语有两种,一种是口语(“官话”和“乡谈=方言”),另外一种“文章”=“(旧)白话”。

**关键词** 近代 西方人 汉语文体 分类

## 引 言

(文言,文理,古文)

《天主圣教实录》(1584),罗明坚(Michele Ruggieri, 1543—1607):

或问天下万物。惟贤才最为尊贵。盖以贤才通古今达事理也。故欲明理之人。不远千里而师从之。予自少时。志欲明理。故奔走四方。不辞劳苦。其所以亲炙于明师者诚不少。

《圣经直解》(1636),阳玛诺(Emmanuel Diaz, 1574—1659):

维时耶稣语门弟子曰，日月诸星时将兆，地人危迫海浪猛鬩，是故厥容憔悴为惧，且溪所将加于普世诸天之德悉动，乃见人子乘云来降威严至极始显是事，尔皆举目翘首，盖尔等真福已近，又指喻曰，视无花果等树始结实时即知夏日非遥，尔辈亦然见行兹兆，则知天国已近肆，予确说于人类未灭前必金验之天地可毁，予言不能不行。

《无极天主正教真传实录》(1593)，高母羨(Juan Cobo,? — 1592)(略)。

### (口语,方言)

《基督教教义问答》(*Catecismo de la Doctrina Cristiana*, 1593),高母羨:

俺爹你在天上(在天我等父者)。你赐乞阮称羨你名(我等愿尔名见圣)。你国赐来乞阮(尔国临格)。你赐乞阮只地上。顺守你命。亲像在天上(尔旨承行于地,如于天焉)。日上所用个物。今旦日你赐乞阮(我等望尔,今日与我,我日用粮)。你亦赦阮罪(尔免我债)。亲像阮赦得罪阮人(如我亦免负我债者)。魔鬼卜迷阮心忖。你莫放乞阮做(又不我许陷于诱惑)。宁救阮若难(乃救我于凶恶)。哑民西士(亚孟耶稣)。

### (问答体)

《天主教启蒙》《诵念珠规程》(1600?),罗儒望(Joannes de Rocha,1566—1623):

师:你唤做什么名字。

学:我唤做某。某就是教中圣人圣女的名号。

师:你是基利斯当么。

学：是。天主赐我做基利斯当。

师：怎么说天主赐你做基利斯当。（《启蒙》）

师：你每日做什么工夫。可以养得你亚尼玛的生命。与保存得你爱天主的德。

学：每日诵天主圣母全念珠一串。并默想十五超性之事。包含吾主耶稣一生的事体。诵念珠首一分的规程诵念第一次。亚物十遍。在天一遍。讫。略停片时。默想圣母欢喜条内的第一件。然后献祈如左。

献：极有德。极有福。童贞玛利亚。我念亚物十遍。在天一遍。虔恭拜献与尔。敬祝尔欢喜。（《念珠》）

《职方外纪》（1623）和《西方答问》（1637），艾儒略（Julius Aleni, 1582—1649）：

从极西到贵邦多浮海，二三年始至。敝帮又在太西内地，去大海万余里，陆行三月，始到海边名邦谓之薄而都瓦尔，到则待数月，方得乘便舟。

问九万里之遥，危险必多，不知何处更甚。（《西方答问》）

### （仿白话小说）

《儒交信》（17??），马若瑟（Prémare, 1666—1736）：

话说康熙年间。有一员外姓杨。名顺水。字金山。他虽然富有万金家事。却是个俗人。但恃着几贯钱财。也攀交乡官。依附明士。不过是图个虚名。说他也是冠裳一派。同县有个举人。姓李。名光。表字明达。为人志诚素朴。心口如一。他家里虽非素丰。却也不甚寒俭。然性格寡欲。知足安分。日日只管读书。别无他业。离城十里。又有一甲科。覆姓马。名

慎。号温古。先前做了一任官。极是清庶。今归林下。养性修德。人人都爱敬他。和李举人是极相厚。(第一回)

《张远两友相论》(1819),米怜(William Milne,1785—1822):

第一,其敬止一真神。而日日拜之。其不敢不如此。远曰。我看世人多亦敬神。则何说信者。比世人不同呢。张对曰。世人所敬的各神类。不过系自己手所作。无用。无能的偶像而已。这是假神。不是真神。又这假神系无数的。惟其真神止一。可见信者。比世人不同。远曰。这么讲果是不同了。只怕尊驾若言各神系假而无能的。则人家不欢喜。

## 一 近代西洋人的汉语文体观

### (一) 利玛窦、曾德昭、门多萨等的分类

在风格和结构上,他们的书面语言与日常谈话中所用的语言差别很大,没有一本书是用口语写成的。一个作家用接近口语的体裁写书,将被认为是把他自己和他的书置于普通老百姓的水平。然而,说起来很奇怪,尽管在写作时所用的文言和日常生活中的白话很不相同,但所用的字词却是两者通用的。因此两种形式的区别,完全是个风格和结构的问题。(利玛窦《中国札记》p.27)

他们的书写的方式和他们的谈话极不相同,尽管用的词是一样的,所以当有人执笔书写时,他得动他的脑子;如果认为书写和通常谈话是一个样,那是大笑话。正因为如此,无论在公众